

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Die Jahreszeiten

Haydn, Joseph

Braunschweig [u.a.], [ca. 1867]

Der Herbst

[urn:nbn:de:bsz:31-321998](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-321998)

DER HERBST.

Der Einleitung Gegenstand ist des Landmanns freudiges Gefühl über die reiche Erndte.

L'AUTOMNE.

L'objet de l'ouverture est le sentiment de joie de la moisson abondante.

N^o 14.

RECITATIV.

Allegretto.

The musical score is written for piano and consists of six systems. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegretto'. The score features a variety of rhythmic figures, including eighth and sixteenth notes, and rests. A 'p' (piano) dynamic marking is present in the second system. The overall mood is joyful and celebratory, reflecting the abundance of the harvest.

RECIT. HANNE.

Was durch sei - ne Blü - the der Lenz zu - erst ver -
 Ce que fil é - clo - re le beau printemps fleu -

sprach, was durch sei - ne Wär - me der Som - mer rei - fen
 ri, et l'ardeur fé - con - de du chaud é - té ma -

hiess, zeigt der Herbst in Fül-le, dem fro-hen Land-mann jetzt.
 rit, l'a-bon-dant au-tomme l'é-ta-le au la-bou-reur.

LUCAS.
 Den rei-chen Vor-rath führt er nun auf hoch-be-lad-nen
 De-jä ses boeufs, le front bais-sé, ra-mè-ment le pro-

Wä-gen ein. Kaum fasst der wei-ten Scheu-re Raum, was ihm sein Feld her-
 duit des champs, et l'ample a-mas de la mois-son remplit sa grange et

SIMON.
 vor-gebracht. Sein heit'res An-ge blickt um-her, es misst den auf-gethürm-ten Se-gen
 ses greniers. En con tem plant d'un oeil ra-vi, ce qu'à ses soins, ce qu'à sa peine il

ab, und Freu-de, und Freu-de strömt in sei-ne Brust.
 doit, son coeur, son coeur jo-yeux est di-lu-té.

N^o 15.
TERZETT & CHOR.

Allegretto.

SIMON.

So
 Ter

loh - net die Na - tur den Fleiss, ihn
 est le prix que le tra - vail de

ruft, ihn lacht sie an; ihn mun - tert sie durch
 la na - tu re ob - tient; en l'ex - ci - tant par

Hoff - nung auf, ihn mun - tert sie durch Hoff - nung auf, ihm steht sie
 le be - soïn, en l'ex - ci - tant par le be - soïn, elle sou - rit a

wil - lig bei; ihm
ses ef - forts; et

wir - ket sie, ihm wir - ket sie mit vol - ler, mit
le - se - con - de, et le - se - con - de a - vec. a -

vol - ler Kraft, mit vol - ler, mit vol - ler
vec vi - gueur, a - vec vi - gueur, avec vi -

HANNE.
Von dir, o

LUCAS.
Kraft.
gueur. C'est au tra -

Fleiss, kommt al - les Heil. Die
 vail — que tout — est dû. Ces

Hüt - te, die uns schirmt, die Wol - le, die uns deckt, die Speise, die uns
 toits, notre humble abri, ces vê - tements u - ti - les, nos simples a - li -

nährt, ist dei - ne Gab, — ist dein Ge - schenk, — ist
 ments, — c'est au — tra - vail — que tout — est dû, — c'est

dei - ne Gab, — ist dein — Ge - schenk. O Fleiss, o tra -
 au — tra - vail que tout — est dû. Tout Fleiss, au tra -
 SIMON.
 O Fleiss, o edler, tra -
 ed - ler Fleiss, von dir, von dir — kommt al - les
 vail — est dû, san - té, — san - té, — re - pos, — bon -
 ed - ler Fleiss, von dir, von dir kommt al - les
 vail — est dû, *f*
 Heil, von dir kommt al - les Heil.
 heur, tout au tra - vail — est dû.
 Heil, von dir kommt al - les Heil.

HANNE.

Du flö - ssest Tu - gend ein, und
De lui ssest naït la - ver, tu, il

LUCAS.

ro - he Sit - ten mil - derst du. Du
for me et a - dou. cit les mœurs. Du

weh - rest La - ster ab, und rej - ni - gest der
cri - me il ga - rantit en ré - primant les

SIMON.

Men - schen Herz. Du
pas si - ons. Il

stär - kest Muth und Sinn, zum Gu - ten, zum
af - fer mit les coeurs dans la, - ten, dans

HANNE.
O Fleiss, o tra -

LUCAS.
C'est au tra -

O Fleiss, o tra -
Tout au

Gu - ten und zu je - der Pflicht. O
la - pra - ti que des de voirs. Tout

Fleiss, o ed ler Fleiss, von
vail, que tout est ad,

o tra - ed ler Fleiss, san -
vail est ad,

Fleiss, o tra - ed ler Fleiss, von
au tra - vail est ad,

dir, von dir kommt al - les, al - les
té, re - pos, san - té, re - pos, bon -

dir, von dir kommt al - les, al - les

Heil.
 heur.

Heil.
 Sopran.
A O Fleiss, o ed - ler
 San - té, re - pos - bon.

All.
 7 O Fleiss, o ed - ler
 San - té, re - pos - bon.

Tenor.
 O Fleiss, o Fleiss, o ed - ler
 San - té, re - pos - bon - heur, san -

Bass.
 O Fleiss, von dir kommt al - les
 San - té, re - pos - bon - heur, san -

Fleiss, von dir, von dir, von
 heur, san - té, bon - heur, tout

Fleiss, von dir, o Fleiss, von dir kommt
 Heil, bon - heur, san - té, c'est au tra -

HANNE.
Die Hüt - te, die uns

LUCAS.
Ces tois, notre humble a -

SIMON.
Die Hüt - te, die uns

dir kommt al - les Heil..

au tra - vail est dû.

al - les, al - les Heil.

vail, que tout est dû.

schirmt, die Wol - le, die uns deckt, die Spei - se, die uns nährt, ist

bri, nos vé - te - mens u - ti - les, nos simples a - li - mens; c'est

schirmt, die Wol - le, die uns deckt, die Spei - se, die uns nährt, ist

dei - ne Gab, — ist dein Ge - schenk;

au tra - vail que tout est dû. — San - té.

dei - ne Gab, — ist dein Ge - schenk;

Sopran.
B O Fleiss, o ed - ler
Alt. San - té, re - pos, bon -

O ed - ler Fleiss,
Tenor. San - té, re - pos,

O Fleiss, o ed - ler
Bass. San - té, re - pos, bon -

O Fleiss, — o ed - ler
 San - té, — re - pos, bon -

Fleiss, von dir, von dir kommt al - les Heil.
 heur, c'est au tra - vail que tout est dû.

c'est Fleiss, von dir kommt al - les Heil.
 au tra - vail que tout est dû.

Fleiss, von dir kommt al - les Heil.

heur, c'est au tra - vail que tout est dû.

Più Allegro.

O Fleiss, o ed - ler
 San - té, re - pos, bon -

Più Allegro.

O Fleiss, o
 San - té, re -

O Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les Heil, von dir
 San - té, re - pos bon - heur tout au tra - vail est dû,

Fleiss, von dir kommt al - les Heil, von dir, o Fleiss, kommt al - les
 heur tout au tr - vail est dû, san - té, re - pos, bon - heur,

O Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir kommt
San - té, re - pos, bon - heur, tout au tra -

ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les Heil, von dir, o
pos, bonheur, tout au tra - vaill est dû, san - té, re -

kommt al - les Heil kommt al - les Heil. O
c'est au tra - vaill que tout est dû. San -

von dir kommt al - les Heil kommt al - les Heil.
c'est au tra - vaill que tout est dû.

al - les Heil, von dir, o ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les, von
vaill - est dû, tout au tra - vaill - est dû, tout au tra - vaill est dû.

Fleiss, kommt al - les, kommt al - les Heil. Von dir kommt al - les
pos, bon - heur, tout au tra - vaill - est dû. C'est au travail, que

Fleiss, von dir kommt, al - les Heil, al - les Heil. O
té, re - pos, bon - heur, tout au travail est dû. San -

O Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les Heil.
San - té, re - pos, bonheur, tout au tra - vaill est dû.

dir kommt al - les Heil, von dir, o Fleiss, kommt
 tout au tra - vail est dû, san - té, bon - heur, tout

Heil, von dir kommt al - les Heil, von dir, o Fleiss, kommt
 tout est dû, c'est au travail que tout est dû, san - té, bon - heur, tout

Fleiss, o Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir, von dir, o Fleiss, kommt
 té, bon - heur, tout au travail est dû, san - té, bon - heur, tout

Von dir o Fleiss, kommt al - les Heil, von dir, o Fleiss, kommt al -
 San - té, re - pos, san - té, bon - heur, tout au tra - vail

al - les Heil, von dir, von dir, o Fleiss, — kommt al - les
 au tra - vail est dû, san - té, bon - heur, — tout au travail est

al - les Heil, von dir, von dir, o Fleiss, — kommt al - les
 au tra - vail est dû, san - té, bon - heur, — tout au travail est

al - les Heil, von dir, o Fleiss, — kommt al - les
 au tra - vail, san - té, bon - heur, — tout au tra -

— les Heil, von dir, o Fleiss, o ed - ler
 — est dû, san - té, tout au tra - vail est

Heil, von dir kommt al - les, al - les Heil,
 dû, c'est au tra - vail que tout est dû,

Heil, von dir, von dir kommt al - les Heil, o Fleiss, o
 dû, c'est au travail que tout est dû, san - té, re -

Heil, von dir, von dir, o Fleiss, kommt al - les Heil, o Fleiss,
 vail est dû, san - té, re - pos, tout au tra - vail est dû,

Fleiss, von dir, o Fleiss, kommt al - les Heil, o Fleiss,
 dû, san - té, bon - heur, tout au tra - vail est dû,

o Fleiss, von dir kommt al -
 san - té, tout au tra - vail

ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les Heil, kommt al -
 pos, bon - heur, c'est au tra - vail, c'est au tra - vail

von dir kommt al - les, al - les Heil. O
 san - té, bon - heur, tout au tra - vail est dû. San.

von dir kommt al - les, al - les Heil.
 san - té, bon - heur, tout au tra - vail est dû.

- les Heil, von dir, o Fleiss, kommt al - les
 est dû, c'est au tra - vail, que tout est

- les Heil, von dir, o Fleiss, kommt al - les
 est dû, c'est au tra - vail, que tout que

Fleiss, von dir, kommt al - les Heil, kommt al - les
 té, re - pos, bon - heur, tout au tra - vail, tout au tra -

O Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les
 San - té, re - pos, bon - heur, tout au tra - vail est

Heil, von dir, o Fleiss, kommt al - les Heil, o
 dû, san - té, tout au tra - vail est dû, san -

Heil, von dir, von dir, o Fleiss, kommt al - les Heil,
 tout est dû, c'est au tra - vail que tout est dû,

Heil, von dir, von dir, o Fleiss, kommt al - les Heil, o Fleiss,
 vail est dû, c'est au tra - vail que tout est dû, san - té,

Heil, von dir, o Fleiss, kommt al - les Heil,
 dû, san - té, tout au tra - vail est dû,

Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les
 té, re - pos, bon - heur, tout au tra - vail - est
 von dir, o Fleiss, kommt. kommt al - les
 san - té, re - pos, bon - heur, tout au tra - vail est
 von dir kommt al - les Heil, kommt al - les
 re - pos, bon - heur, tout au tra - vail est
 tout au kommt al - les
 tra - vail est

HANNE.
 Die Hüt-te, die uns schirmt, die Wol-le, die uns deckt, die Spei-se die uns
 LUCAS.
 Ces toîls, notre humble a - bri, nos vê-tements u - ti - les, nos sim-ples a - li -
 SIMON.
 Die Hüt-te, die uns schirmt, die Wol-le, die uns deckt, die Spei-se die uns

Heil. o Fleiss, von dir,
 du. Santé, re - pos,
 Heil. o Fleiss, von dir,
 du. Santé, re - pos,
 Heil. o Fleiss, von dir,
 du. Santé, re - pos,

nährt, ist dei - ne Gab', ist dein Ge - schenk, o Fleiss, von dir kommt

mens; c'est au tra - vail que tout est dû, est dû, tout au tra -

nährt, ist dei - ne Gab', ist dein Ge - schenk, o Fleiss, von dir kommt

von dir, o Fleiss, kommt al - les Heil, kommt al - les Heil, o Fleiss, von dir kommt

bonheur, tout au travail est dû, tout au tra - vail est dû, tout au tra -

von dir, o Fleiss, kommt al - les Heil, o Fleiss, von dir kommt

bonheur, tout au travail est dû, tout au tra - vail est dû, tout au tra -

f *f*

al - les Heil, o Fleiss, von dir, von
 vail — est dû. San - té, re - pos, c'est
 al - les Heil, o Fleiss, von dir, von
 al - les Heil, Von dir, o Fleiss,
 vail est dû. San - té, re - pos,
 al - les Heil, Von dir, o Fleiss,
 vail est dû. San - té, re - pos,

f *f* *f*

dir kommt al - les Heil, von dir kommt al - les
 heur c'est au travail que tout est dû, tout au tra - vail est
 dir kommt al - les Heil, al - les Heil, von dir kommt al - les
 est dû, tout au tra - vail que tout est
 kommt al - les Heil, von dir kommt al - les
 c'est au travail que tout est dû, tout au tra - vail est
 kommt al - les, kommt al - les Heil, kommt al - les
 c'est au travail que tout est dû, tout au tra - vail est
 kommt al - les Heil, al - les Heil, kommt al - les
 tra - vail est
 tout au tra - vail est dû, c'est au tra - vail que tout est
 von dir kommt al - les
 tra - vail que tout est

Heil, kommt al - les Heil.
 dû, au tra - vail est dû.

Heil, kommt al - les Heil.
 dû, au tra - vail est dû.

Heil, kommt al - les Heil.
 dû, au tra - vail est dû.

Heil, von dir kommt al - les Heil.
 dû, que tout est dû.

N^o 16.

RECITATIV & DUETT.

HANNE.

Seht, wie zum Ha-sel-bu-sche dort die ra-sche Ju-gend eilt! an je-dem
Vo-yez là bas vers la coudraye tous les enfans cou-ri! *aux sou-ples*

A-ste schwinget sich der Klei-nen lo-seSchaar, und der be-weg-ten Staud' ent-stürzt
branches sus-pen-dus, par leurs efforts u-nis ils font a-vec dé-sirs jo-yeux

SIMON.

gleich Ha-gelschaur die lo-ckre Frucht. Hier klimmt der junge Bau'r den hohen Stamm entlang, die
pleuvoir sur eux le fruit lé-ger. Vo-yez monter i-ci sur ce noyer tuffu. un

Lei-ter flink hinauf. Vom Wi-pfel, der ihn deckt, sieht er sein Lieb-chen nah'n.
drô-le vif et gai. Du haut de l'arbre il voit l'ob-jet de ses a-mours

und ih-rem Tritt ent-ge-gen fliegt dann in trau-tem Scherze die run-de
y di-ri-ger ses pas, et se ca-chant lui jet-te la noix rou-lan-

LUCAS.

Nuss her-ab. Im Gar-ten stehn um je-den Baum die Mäd-chen gross und
te aux pieds. Les jeu-nes fil-les au ver-ger, sont tou-tes ré-u-

klein, dem Ob-ste, dass sie klau-ben, an fri-scher Far-be gleich.
mies. Aux fru-its qu'el-les recueillent, é-ga-les en frai-cheur.

DUETT.
Allegretto

LUCAS.

Ihr Schö-nen aus der Stadt, kommt her! kommt her! Blickt an, blickt
Mes-da-mes de la cour, ve-nez! ve-nez! vo-yez, vo-

an—die Toch-ter, die Toch-ter der Na-tur, die weder Putz,
yez—ce que—sans art ni soins, nature a fait,

noch Schminke ziert. Da seht mein Hann-chen seht! Ihr
 pour ses en-fants. Vo-yez Jean-net-te i-ci. Mes-

Schö- - nen kommt, blickt an die Toch-ter der Na - tur, die we - der
 da - mes ve - nez vo - yez ce que sans art ni soin na - tu - re a

Putz noch Schmin-ke ziert, da seht mein Hannehenmein Hann - chen seht,
 fait pour ses en-fants. vo - yez Jean - net - te vo - yez Jeannette i - ci.

da seht mein Hann-chen seht! Ihr bliht Ge-
 vo - yez Jean - net - te i - ci! C'est la san-

sundheit auf der Wan-ge; im Au' - ge lacht Zu frie-denheit,
 te' qui teint ses jou - es; con - ten - te - ment brille en ses joues,

und aus dem Munde spricht das Herz.
et par sa bouche c'est le coeur.

und aus dem Munde spricht das Herz, wenn sie mir
et par sa bouche c'est le coeur, qui m'a ju

Lie be schwört, wenn sie mir Lie be schwört, wenn sie mir Lie be
re sa foi, qui m'a ju re sa foi, qui m'a ju re sa

schwört, wenn sie mir Lie be schwört.
foi, qui m'a ju re sa foi.

HANNE.
Ihr Herr-chen süß und fein, bleibt weg! bleibt weg! hier
Mes. sieurs les da. moiseaux, res. tez! res. tez! i

schwin-den eu - re Kün - ste ganz, und glat-te Wor - te wir - ken
 ci vos ru - ses seroient vai - nes, et sans ef - fet vos doux pro -

nicht; man giebt, man giebt euch kein Ge - hör. Ihr Herr -
 pos. On rit. on rit de vos desseins. Mes - sieurs,

- chen süß, bleibt weg, hier schwinden eure Künste ganz, und glat-te Wor - te wir - ken
 messieurs re - stez ci, vos ruses seroient vai - nes et sans ef - fet vos doux pro -

nicht, man giebt, man giebt euch kein Ge - hör. Ihr Herrchen süß, man giebt, man
 pos, on rit. on rit de vos desseins. Messieurs restez on rit, on

giebt euch kein Ge - hör. Nicht Gold, nicht Pracht kann uns ver - blen - den,
 rit de vos desseins. Votre or ne peut nous é - blouir,

ein red - lich Herz ist was uns rührt;
un coeur sin - ce - re seul nous touche;

und mei - ne Wünsch sind er - füllt, und mei - ne
et si - Lu - cas ne change point, et si - Lu -

Wünsch sind er - füllt, wenn treu - mir Lu - cas ist, wenn treu - mir
cas ne chan - ge point, mes voeux - sont ac - complis, mes voeux sont

Lu - cas ist, wenn treu - mir
ac - complis, mes voeux - sont

Lu - cas ist,
ac - complis.

LUCAS.

Blät-ter fal - len ab, Früch-te welken hin, Tag und Jahr ver-
 Feuilles, fleurs et fruits, tout en la na - tu - re, change, et pas - se et

geh'n, nur mei - ne Lie-be nicht, nur mei -
 meurt, hors mon fi - de - le amour, hors mon fi - de -

ne Lie - be nicht.
 - le a - mour.

HANNE.

Schö - ner grünt das Blatt, sü - sser schmeckt die
 Feuil - les, fleurs et fruits. tout en la - na -

Frucht, hel - ler glänzt der Tag, wenn dei - ne
 tu - re, s'em - bel - lit pour moi, par ton fi -

Lie - bespricht, wenn dei -
de le amour, par ton fi -

- ne Lie - be spricht.
de le a - mour.

Adagio.
HANNE.

Welch' ein Glück, Welch' ein Glück ist treue Lie-be! un - sre Her - zen sind ver -

LUCAS.
Quels plaisirs, quels plaisirs l'amour fait naître! les doux noeuds qui nous en -

Adagio.

ei - net, tren - nen kann sie Tod al - lein.
 chaînent, rien que la mort ne les — brise - ra.

Welch' ein Glück, welch' ein Glück ist treu - e Lie - be!
 Quels plai - sirs, quels plaisirs l'amour fait naître!

un - sre Her - zen sind ver - ei - net, tren - nen kann sie
 les doux noeuds qui nous en - chaînent, rien que la mort ne

Tod — al - lein. Be - ster Lu - cas!
 Cher Lu - cas!

les — brise - ra. Liebstes Hannchen!
 Chère Jeanne!

Allegro.

Lie - ben und ge - lie - bet wer - den, ist der Freu - den
 Être ai - mé de ce qu'on ai - me, c'est le char - me

Allegro.

höch - ster Gi - pfel, ist des Le - bens Wonn' und
 de — la vi - e, c'est le com - ble du bon -

Glück! — Lie - ben und ge - lie - bet wer - den,
 Être ai - mé de ce qu'on ai - me,

heur. — Lie - ben und ge - lie - bet
 Être — ai - mé de ce qu'on

ist des Le - bens Wonn' und Glück, ist des Le - bens
 c'est le com - ble du bonheur, c'est le com - ble

wer - den, ist des Le - bens Wonn' und Glück, c'est le com - ble
 ai - me, c'est le com - ble du bonheur, c'est le com - ble

Wonn' und Glück. Be - ster Lu - cas!
 Cher Lu - cas! —

du bon heur.

Be - ster Lu - cas! Lie - ben
 Cher - Lu - cas! Lie - ben

Lieb - stes Hann - chen! Lieb - stes Hann - chen! Être ai -
 Chê - re Jean - ne! chêt - re Jean - ne!

und ge - lie - bet wer - den, ist der Freu - den höch - ster Gip - fel,
 me' de ce qu'on ai - me, c'est le char - me de la vi - e,

ist des Le - bens, ist des
 c'est le com - ble, c'est le

Lebens Wonn'

comble du

und Glück, des Lebens Wonn' und Glück, des Lebens Wonn'

bon-heur, le comble du bonheur, le comble du

und Glück.

bon-heur.

N^o 17.

RECITATIV & ARIE.

SIMON.

Nun zeigt das ent-blöss-te Feld der un-ge-bet'nen Gä-ste Zahl, die an den
C'est à present, qu'à de'-cou-vert on voit tous ces me-nus es-crocs, qui sous les

Halmen Nahrung fand, und ir-rend jetzt sie weiter sucht. Des kleinen Raubhes klaget nicht der
blés se nourrissoient, chercher a-bri, pi-tance ailleurs. De ce larcin, qu'à peine il sent, l'a-

Landmann, der ihn kaum be-merkt, dem Ü-ber-maasse wünscht er doch nicht aus-ge-
gricuteur ne se plaint pas. C'est le mi-sible ex-cès qu'il craint, et dont il

stellt zu sein. Was ihn dage-gen sichern mag, sieht er als Wohl-that an, und wil-lig
se défend. Ce qui le calme à cet é-gard est un bien-fait pour lui, et vo-lon-

fröhnt er dann zur Jagd, die sei-nen gu-ten Herrn er-götzt.
tiers il ai-de a-lors à di-ver-tir son bon seigneur.

ARIE. *zwei Leben*
Allegro.

SIMON.

auf die brei-ten Wie - sen hin!
yez comme à travers ces prés,

seht auf die brei-ten
vo-yez comme à tra-

Wie - sen hin!
vers ces prés

seht wie der Hund im Gra-se
le chien devant son maître

streift, seht wie der Hund im Gra-se streift!
va, le chien de-vant son maître va!

am Bo - den
il rô - de en

su-chet er die Spur, und geht ihr un-ab-läs-sig nach, und geht ihr un-ab-
quê-te de gi-bier, et sans re-lâche il le poursuit, et sans re-lâche il

lä-sig nach. Seht wie der Hund im Gra-se streift! am
le poursuit. Le chien devant son maître va! il

Bo-den suchet er die Spur, und geht ihr un-ab-läs-sig nach, und geht ihr un-ab-
ré-de en quê-te de gi-bier, et sans re-lâche il le poursuit, et sans re-lâche il

lä-s
le pour-suit, et sans

sig, un-ab-läs sig nach.
re-lâche il le poursuit.

più moto.

Jetzt a-ber reisst Begierd ihn fort, jetzt a-ber reisst Begird ihn fort;
 Mais à la fin l'ardeur l'emporte, mais à la fin l'ardeur l'emporte.

er horcht auf Ruf und Stim - me nicht mehr, er
 et sourd aux cris et à l'ap. pel. et

horcht auf Ruf und Stim - me nicht mehr; Er
 sourd aux cris et à l'ap. pel. a.

più moto.

ei - let, er ei - let zu ha - schen - da
 vi - de a - vi - de de sai - sir - tout à

stockt sein Lauf, nun steht er un - bewegt wie Stein.
 coup ar - ré - té, sans re - mu - er il res - te là.

p

Dem na-hen Fein-de zu ent-gehn, er-hebt der scheue
 Pour é-chapper à l'en-ne-mi aux ai-les a re-

Vo-gel sich; doch ret-tet ihn nicht schnell-ler
 coursoiseau, mais c'est en vain qu'il prend les-

Flug.
 sor. Es blitzt, es knallt,
 Le feu luit, le coup part,

ihn er-rei-chet das Blei, und wirft ihn
 le plomb vole, il at-teint, et le jet te

totd aus der Luft her-ab
 mort mort du haut des airs.

Dem nahen Fein-de zu ent-gehn, er-hebt der scheue Vo-gel sich, doch
 Pour é- chapper à l'en-ne-mi aux ai-les a recours loiseau, mais

ret-tet ihn nicht schnell-ler Flug, ihn er-
 c'est en vain qu'il prend l'es-sor. Le plomb

rei- chet das Blei, und wirft ihn todt, und
 vole, il l'atteint, et le jet-te mort, et le

wirft ihn todt aus der Luft herab,
 jet-te mort, du haut des airs.

und wirft ihn todt aus der Luft herab,
 et le jet-te mort, du haut, der Luft herab.
 du haut des airs.

RECITATIV & CHOR.

LUCAS.

Hier treibt ein dich - ter Kreis die Ha - sen aus dem La - ger auf.
Vo - yez aux champs voi - sins les liè - vres a - gi - tés d'effroi.

Allegro.

Von al - len Sei - ten hin - gedrängt,
Dans une enceinte res - ser - rés,

hilft ih - nen kei - ne
sans ces - se tourno -

Flucht.
yans. Schon fal - len sie
De coups mortels

und lie - gen bald in Rei - hen freu - dig
frappés en - fin *il ré - jou - is - sent*

Vivace. LANDVOLK und JÄGER. **CHOR.** Bass. 2
 hin - ge - zählt. PEUPLES et CHASSEURS. Hört! - Ah!
les tireurs.

Tenor.
 Hört! hört das lau - te Ge - tön! das dort im Wal - de
 Ah! *ah quels sons é - cla - tans!* *font ré - ten - tir la*

hört das lau - te Ge - tön! hört das lau - te Ge - tön! das
ah quels sons é - cla - tans! *ah quels sons é - cla - tans!* *font*

klin - get, das dort im Wal - de klin - get!
fo - ré!, font ré - ten - tir la fo - ré!

dort im Wal - de klin - get!
ré - ten - tir la fo - ré!

Sopran.

WEIBER.
FILLES.

Welch, Oh, welch ein lautes Ge -

Welch ein lau - tes, oh quel bruit, quels
Oh quel bru - it,

tön — durchklingt den gan - zen Wald!

sons font ré - ten - tir la fo - rê!

Sopran.

Es ist — der gel - len - den Hör - ner Schall,

Alt.

Des Trom - pes c'est — le son — ai - gu,

Tenor.

Es ist — der gel - len - den Hör - ner Schall,

Bass.

Des Trom - pes c'est — le son — ai - gu,

der gie-ri-genHunde Ge-bel-le, derHunde Ge-bel - le.

c'est des chiens la rauque voix, des chiens la rauque voix. —

der gie-ri-genHunde Ge-bel-le, derHunde Ge-bel - le.

c'est des chiens la rauque voix, des chiens la rauque voix. —

Tenor. Schon

Bass. De-

flieht — der auf - ge - spreng - te Hirsch; ihmrennen, ihmrennen die

jà le cerf fut a - lar - mé; des chiens, des chiens et chus.

Sopran.
 Doggen und Rei-ter nach. Er flieht, er
Alt.
 seurs la troupe le suit. Il fuit, il

flicht! o wie er sich streckt.
Tenor.
 Er flieht! o wie er sich streckt.
Bass.
 Il fuit! o comme il s'e-lan-ce.

Ihm ren-nen, ihm ren-nen die
 Des chiens, des chiens et chas-
 Ihm ren-nen, ihm ren-nen die
 Des chiens, des chiens et chas-

Doggen und Rei - ter nach.

seurs la troupe le suit.

Doggen und Rei - ter nach.

seurs la troupe le suit.

O wie er springt! o wie er springt!

Quels bonds il fait! quels bonds il fait!

O wie er springt! o wie er springt!

Quels bonds il fait! quels bonds il fait!

C

o wie er sich streckt!

o comme il s'é - lance!

o wie er sich streckt!

o comme il s'é - lance!

Da bricht er aus den Ge -

Vo - là qu'il perce à tra -

Da bricht er aus den Ge -

sträu - chen her - vor, und läuft ü - ber Feld in das
 vers les ha - liers! il court par les champs et re -

sträu - chen her - vor, und läuft ü - ber Feld in das

Di - e kicht hin - ein. 2

ga - gne le fort.

Di - e kicht hin. ein. Jetzt hat er die Hun - de ge -

Il a mis la meute en dé -

Tenor I & II.
 täuscht; Zer - streu - et schwärmen sie hin - her.
Bass.
 faut; Les chiens er - rans sont dis - per - sés.

Sopran.
 Die Hun - de sind zer - streut. Sie
All.
 Les chiens sont en dé - faut. Ils

Tenor.
 Die Hun - de sind zer - streut. Sie
Bass.
 Les chiens sont en dé - faut. Ils

schwär - men hin - und her.
 er - rent dis - per - sés.
 schwär - men hin - und her. Ta - jo. Ta -
 er - rent dis - per - sés. Ta - yaut, brif -

Ta-jo!
 Ta-yaut!
 jo, Ta-jo! Der Jä-ger Ruf. der
 faut, — Ta-yaut! La voix des piqueurs, le
 Hör-ner Klang ver-sam-melt auf's neu-e sie.. Ho, ho, ho,
 son du cor dé-jà les ré-u-rât. Ho, ho, ho,
 Ho, ho, ho, Ta-jo, ho, ho!
 Ho, ho, ho, Ta-yaut, ho, ho!
 ho, Ta-jo, Ta-jo, ho, ho!
 ho, — Ta-yaut, brif-faut, ho, ho!

Mit doppel-tem Ei - fer stür - zet
A - vec ar - deur, a - vec ar -

Mit doppel-tem Ei - fer stür - zet
A - vec ar - deur, a - vec ar -

Mit doppel-tem Ei - fer stür - zet
A - vec ar - deur, a - vec ar -

Mit doppel-tem
A - vec ar -

nun der Hau - fe ver - eint auf die
deur la meute re - prend et pour - suit l'a - ni - mal

nun der Hauße ver - eint, der Hauße ver - eint auf die Fähr -
deur la meute re - prend et pour - suit l'a - ni - mal

nun der Hauße ver - eint, der Hauße ver - eint auf die
deur la meute re - prend et pour - suit l'a - ni - mal

Ei - fer stür - zet nun der Hauße ver - eint, ver - eint auf die
deur, a - vec ar - deur la meute poursuit, pour suit l'a - ni -

Fähr - te los. *g*
 suit i'a-ni-mal las - se'.
 - te los.
 las - se'.
 Fähr - te los. Ta - jo, Ta -
 mal las - se'.
 Fähr - te los. Ta - yaut, — brif.
 mal las - se'. *g*

jo, Ta - jo. *Sopran. p*
 Von seinen Fein-den ein - geholt, an
 faut, — Ta - yaut. *Alt. p*
 Par les fé - ro - ces chiens atteint, a.

Muth und Kräf - ten ganz erschöpft, er - lie - get nun — das schnel - le Thier.
 près d'in - fructu - eux effort, il tom - be en - fin — tout é - pui - sé.

Tenor.
Sein na - hes En - de kün - digt an; des tö - nen - den

Bass.
La trompe an - non - ce les a - bois; bientôt la fo -

Er - zes Ju - bel - lied, — der freu - di - gen Jä - ger Sie - ges laut: Ha -
rät re - ten - ti - ra — du cri — de tri - om - phe des — chasseurs: Ha -

Den Tod des
Triumph
Les cors ce' -

la - - li, ha - la - li, ha - la - - li.
la - - li, ha - la - li, ha - la - - li.

Hir-sches kün - digt an des tö - nenden Er - zes Ju - bel -
 le - brent son tré - pas, et la fo - rêt re - ten - tit au
 lied, der freu - di - gen Jä - ger Sie - ges - laut:
 loin, du cri - de tri - om - phe des - chasseurs:
 Ha - la - li, ha - la -
 Ha - la - li, ha - la -
 Ha - la - li, ha - la -
 Den Tod des Hir - sches kün - digt an des tö - nenden Er - zes
 Les cors ce - le - brent son tré - pas, et la fo - rêt re - ten -

li, der freu - di - gen Jä - ger Sie - ges -

li, du cri - de tri - om - phe des chas -

li, der freu - di - gen Jä - ger Sie - ges -

Ju - bel - lied, du cri - de tri - om - phe des chas -
tit au loin

laut: Ha - la - li, Ha -

seurs: Ha - la - li, ha -

laut: Ha - la - li, Ha -

seurs: Den Tod des Hir - sches kün - digt an des
Les cors cé - le - brent son tré - pas, et

la - li, der freu - di - gen Jä - ger
 la - li, du cri - de tri - om phe
 Ja - li, der freu - di - gen Jä - ger
 tö - nen - den Er - zes Ju - bel - lied, du cri - de tri - om phe
 la fo - rêl re - ten - tit au loin

Sie - ges - laut. Ha -
 des chas - seurs. Ha -
 Sie - ges - laut. Ha - la - li.
 des chas - seurs. Ha - la - li.

la - li, ha - la - li. Ha -

la - li, ha - la - li. Ha -

Ha - la - li, ha -

Ha - la - li, ha -

la - li.

la - li.

la - li.

la - li.

N^o 19. RECITATIV & CHOR.

HANNE.

Am Re-ben-stocke blin-ke't jetzt die hel-le Traub in vol-lem Saf-te, und
La vigne é'-ta-le ses trésors; et pleins de jus les doux rai-sins, en

SIMON.

ruft dem Win-zer freund-lich zu, dass er zu le-sen sie nicht wei-le. Schon
sou-ri-ant au vi-gne-ron l'in-vi-tent à les re-cueil-lir. La

werden Kuf' und Fass zum Hü-gel hin-ge-bracht, und aus den Hüt-ten strö-met zum fro-hen Ta-ge
cuve et les tonneaux dé-jà sont pré-pa-rés, a-vec em-pressément tout quit-te sa dé-

HANNE.

wer-ke das mun-tre Volk her-bei. Seht, wie den Berg hin-an von
meu-re, tout aux cô-teaux accourt. Vo-yez sur les hauteurs la

Men-schen al-les wimmelt! Hört, wie der Freu-den-ton von je-der Seit' er-
fou-le ré-pan-du-e. Tout est en mou-ve-ment, partout la joie e-

LUCAS.

schallet! Die Ar-beit för-dert la-chender Scherz vom Mor-gen bis zum A-bend hin,
cit. te. Propos gail-lards, chansons et ris a-niment le tra-vail du jour;

und dann er-hebt der brau-sen.de Most die Fröh-lichkeit zum Lust-geschrei.
et vers le soir le moult fu-meur ex-ci-te de nou-veaux transports.

Molto Allegro.

Sopran. *f*
Ju - he. Ju - he!

Alt. *f*
Vi - ve, vi - ve

Tenor. *f*
Ju - he Ju - he!

Bass. *f*
Vi - ve, vi - ve

CHOR.

Molto Allegro.

der Wein ist da, die Ton-nen sind gefüllt. nun
le jus du raisin, il bout dans nos celliers. ça

der Wein ist da, die Ton-nen sind gefüllt, nun lasst uns fröh-lich
le jus du raisin, il bout dans nos celliers, ça ré-jou-is-sons

lasst uns fröh-lich sein, und Ju-he, Ju-he, Juh, aus vol-lem Hal-se
ré-jou-is-sons nous, et vi-ve, vi-ve le vin soit notre gai re-

sein, und Ju-he, Ju-he, Juh, aus vol-lem Hal-se
nous, et vi-ve le vin soit notre gai re-

schrein! nun lasst uns fröhlich sein,
 fraîn! ça réjouissons nous,
 schrein! nun lasst uns fröhlich sein,
 fraîn! ça réjouissons nous,

und Ju-he, Ju-he, Juh, aus vol-lem Hal-se schrein!
 et vi-ve, vi-ve le vin, soit notre gai re-fraîn!
 und Ju-he, Ju-he, Juh, aus vol-lem Hal-se schrein!
 et vi-ve, vi-ve le vin, soit notre gai re-fraîn!

Ten.
Lasst uns trin-ken! trin- ket Brü-der, lasst uns fröh- lich sein!

Bass.
A la ron-de ça bu- buvons, ré- jou- is- sons nous!

Sopr.
Lasst uns sin- gen! sin- get al- le, lasst uns fröh- lich sein!

Alt.
A la ron-de ça chan- tons! ré- jou- is- sons nous!

A
Ju- he, Ju- he, Juh! es le- be der Wein. Es le- be das Land, wo er uns

Vi- ve le vin, eh vi- ve le vin. Honneur aux cōteaux dont il nous

Ju - he, Juh, es le - be der Wein! Ju - he,
 Vi - ve, eh vi - ve, eh vi - ve le vin! Vi - ve, eh
 reift. Ju - he, Juh, es le - be der Wein! Es le - be das Fass, das ihn verwahrt. Juh,
 vient! Vi - ve, eh vi - ve, eh vi - ve le vin! *Honneur aux tonneaux, tant qu'ils sont pleins!* Vi - ve, eh
 Juh, es le - be der Wein! Ju - he, Juh, es
 vi - ve, eh vi - ve le vin! Vi - ve, eh vi - ve, eh
 Juh, es le - be der Wein! es le - be der Krug, woraus er fließt. Ju - he, Juh, es
 vi - ve, eh vi - ve le vin! *honneur et ra - sa - de aux vigneron!* Vi - ve, eh vi - ve, eh

Musical score for a wine song, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes lyrics in German and French, dynamic markings (f, p), and a red 'B' marking.

le - be der Wein! Ju - he, Juh, es le - be der
 ri - ve le vin! Vi - ve le vin, eh vi - ve, eh
 le - be der Wein! Ju - he, Ju - he, Ju - he, Ju - he,
 vi - ve le vin! Vi - ve, eh vi - ve, eh vi - ve, eh vi - ve, eh

Wein! Juh, Juh, Juh, es le - be der Wein, es le - be der Wein!
 vi - ve, eh vi - ve, eh vi - ve le vin, eh vi - ve le vin!
 Juh, es le - be der Wein! es le - be, es le - be der Wein!
 vi - ve, vi - ve le vin, eh vi - ve, eh vi - ve le vin!

Heida!
Allons, heida,

Allons

Kommt ihr Brüder, füllt die Kan-nen, leert die Becher, lasst uns fröh-lich sein! Heida,
Pin-tes pleines nous ap pellent. Tôt vidons les! re- jou - is - sons nous!

Allons

lasst uns fröh - lich sein, und Ju - he, Ju - he,
gai! ri - ons, chantons, et vi - ve, vi - ve le

lasst uns fröh - lich sein, und Ju - he, Ju - he,
gai! ri - ons, chantons, et vi - ve, vi - ve le

f

f

Juh, aus vol - lem Hal - se schrein! Ju - he, Ju -
Vi - ve, vi -

vin, soit tou - jours le re - frain! Ju - he, Ju -
Vi - ve, vi -

Juh, aus vol - lem Hal - se schrein! Ju - he, Juh.
Vi - ve, vi -

vin, soit tou - jours le re - frain! Ju - he, Ju -
Vi - ve, vi -

- he, es le - be der Wein!
- ve, eh vi - ve le vin!

he, Juh, Juh, es le - be der Wein!
ve, eh vi - ve, vi - ve le vin!

Juh, es le - be der Wein!
ve, eh vi - ve le vin!

he, Juh, Juh, es le - be der Wein!
vi - ve, eh vi - ve le vin!

Allegro.

f

Sopran.

Nun tö-nen die Pfei-fen und wir-belt die Trommel, und wir-belt, und

Alt.

f

Les fif-res résonnent, tambours accompagnent, tam-bours, tam-

wir-belt die Trom-mel. Hier kreis-chet die Fie-del,

bours accom-pagnent. Bo-gaux i-ci ju-rent,

da schnarret die Lei-er, da schnar-ret die Lei-er,

vi-el-le et mu-set-te, vi-el-le et mu-set-te

und du-delt der Bock, und du-delt, und du-delt der Bock.

bourdonnent la bas, bourdonnent, bourdonnent la bas.

Tenor.

Schon hüpfen die Kleinen,

Bass.

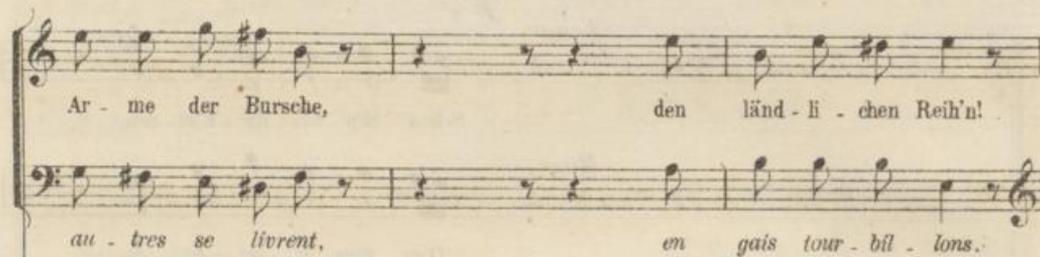
D'enfants une foule,

und springen, und springen, und springen die Knaben;

d'enfants une foule se joint et sautille;



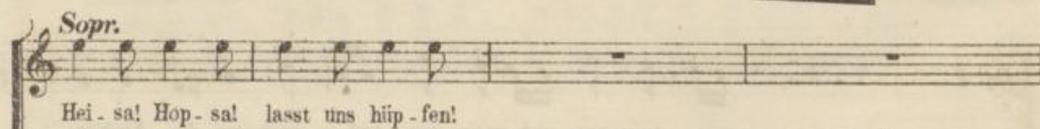
Dort flie - gen die Mäd - chen im
Tan - dis qu'à la dan - se les

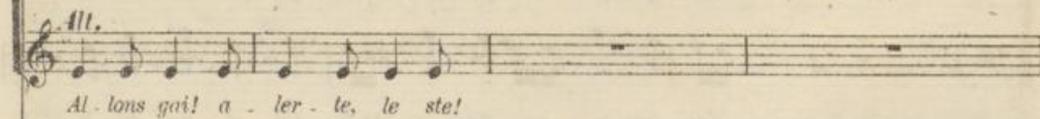
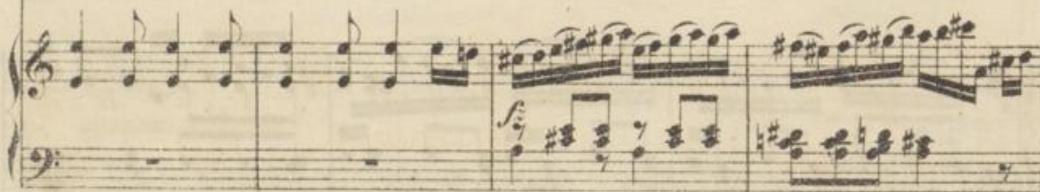
Ar - me der Bursche, den länd - li - chen Reih'n!
au - tres se livrent, en gais tour - bil - lons.



Sopr.
Hei - sa! Hop - sa! lasst uns hüpf - fen!



All.
Al - lons gai! a - ler - te, le ste!

Tenor.
Hei - sa! hop - sa! lasst uns hüpfen! Ihr

Bass.
Al - lons gai! a - ler - te, le - ste! *Rit.*

Sopran.
Brü - der kommt! Hei - sa! hop - sa! lasst uns

Alt.
ons, bu - vons! Sus, a - ler - te! le - ste, a -

Tenor.
sprin - gen! Die Kan - nen fillt, die Kan - nen fillt!

Bass.
ler - te! Vidons les pots, vidons les pots!

ff

Sopran.
Hei - sa! hop - sa! Lasst uns tan - zen!

All.
Al - lons gai! Le - ste, a - ler - te!

Tenor.
Die Be - cher leert! die Be - cher leert!

Bass.
Bu - vons, chantons! bu - vons, chantons!

Hei - da! he - da! lasst uns fröh - lich sein, lasst uns fröh - lich,
Soyons gai! so - yons gai! le - ste, a - ler - te, ré - jou -

Hei - da! lasst uns fröh - lich sein, lasst uns fröh - lich, lasst uns
So - yons gai! le - ste, a - ler - te. ré - jou - is - sons, ré - jou -

Hei - da! he - da! lasst uns fröh -
ré - jou - is -

Soyons gai! lasst uns fröh - lich sein, lasst uns fröh - lich
le - ste, a - ler - te, ré - jou - is - sons, ré -

fröh - lich sein!
is - sons nous! Hei - da, und Ju - he, Ju - he, Juh, au -

fröh - lich sein!
is - sons nous! Vi - ve, et vi - ve, vi - ve le vin, — soit

- lich sein!
- sons nous! Hei - da, und Ju - he, Ju - he, Juh, — au -

fröh - lich sein!
jou - is - sons nous! Vi - ve, et vi - ve, vi - ve le vin, soit

vol - lem Hal - se schrein!

tu - jours le re - frain!

vol - lem Hal - se schrein! *f* Jauch - zet,
Haut

tu - jours le re - frain!

Ju - he, Ju - he, Juh!
 Vi - ve, vi - ve le vin!
 Ju - he, Ju - he,
 Vi - ve, vi - ve le

lär - met, jauch-zet, jauch-zet, lär - met!
 les cris, haut les cris!
 Jauch - zet, lär - met!
 Haut les cris!

Ju - he, Ju - he, Juh!
 vi - ve, vi - ve le vin!
 Juh!
 vin!
 Ju - he, Juh!
 vi - ve le vin!
 Jauch - zet, lär - met, lär - met!
 Haut les cris, haut les cris!
 Jauchzet, lär - met!
 Haut les cris!

hei-sa - sa, hop - sa hei, und sin - gen dann, und
 a - ler - te et gai, oh chan - tons tous.

- sa - sa, hei - sa - sa, hop - sa hei, und sin - gen dann, oh
 - ste, a - ler - te et gai, oh chan - tons tous,

und sin - gen dann in vol - lem Chor dem
 oh chan - tons tous et cé - lébrons a -

und sin - gen dann in vol - lem Chor dem freu - den -
 oh chan - tons tous et cé - lé - brons a - vec trans -

sin - gendana in vol - lem Chor dem freu - den - rei - chen Re - ben - saft!
 chan - tons tous et cé - lé - brons a - vec transport ce jus di - vin!

freu - den - rei - chen Re - bensaft! Hei - sa, hei, Ju - he, Juh,
 vec transport ce jus di - vin! Vi - ve le vin, vi - ve le vin,

rei - chen Re - ben - saft! Hei - sa - sa, hei, Ju - he, Juh, hop -
 port ce jus di - vin! Vi - ve le vin, vi - ve le vin, vi -

Hei - sa, hei, Ju - he, Juh, hei - sa - sa, Juh. Es
 Vi - ve le vin, vi - ve le vin, vi - ve le vin, le vin. Eh

Ju - he, Juh, hei - sa - sa, Juh. Es
 Vi - ve le vin, vi - ve le vin, vi - ve le vin, le vin. Eh

Ju - he, Juh, hei - sa - sa, Juh. Es
 vi - ve le vin, vi - ve le vin, vi - ve le vin, le vin. Eh

- sa - sa, ho, Ju - he, Juh, vi - ve le vin, le vin. Eh
 - ve le vin, vi - ve le vin, vi - ve le vin, le vin. Eh

le - be der Wein, der ed - le Wein, der Gril - len und Harm ver - scheucht! sein
 vi - ve le vin, ce no - ble jus, qui chasse les noirs en - nuis! qu'à

le - be der Wein, der ed - le Wein, der Gril - len und Harm ver - scheucht! sein
 vi - ve le vin, ce no - ble jus, qui chasse les noirs en - nuis! qu'à

Lob er-tü - ne laut und hoch in tau - send-fa - chem Ju - bel-schall, *in par*
cha - que jour au mon - de entier par mil - le voix il soit lou - é!

Lob er-tö - ne laut und hoch in tau - send-fa - chem Ju - bel-schall,
cha - que jour au mon - de entier par mil - le voix il soit lou - é! in par

tau - send-fa - chem Ju - bel-schall! Hei - da, lasst uns fröh - lich sein,
mil - le voix il soit lou - é! ça - re' - jou - is - sons nous,

Hei - da, lasst uns fröh lich sein,
ça - re' - jou - is - sons nous,

tau - send-fa - chem Ju - bel-schall!
mil - le voix il soit lou - é!

fz fz fz

hei - da lasst uns fröh - lich sein, lasst uns fröh - lich sein, und
 ça ré - jou - is - sons nous, ça ré - jou - is - sons nous, et
 hei - da lasst uns fröh - lich sein, lasst uns fröh - lich sein, und
 ça ré - jou - is - sons nous, ça ré - jou - is - sons nous, et

Ju - he, Ju - he, Juh, aus vol - lem Hal - se schrein, — aus
 vi - ve, et vi - ve le vin, soit le dernier re - frain, — soit
 Ju - he, Ju - he, Juh, aus vol - lem Hal - se schrein, — aus
 vi - ve, et vi - ve le vin, soit le dernier re - frain, — soit

vol-lem Hal-se schrein, aus vol-lem Hal-se schrein, aus vol - lem Hal - se,
 le dernier re-frain, soit le dernier re-frain, soit le der - nier, soit
 vol-lem Hal-se schrein, aus vol-lem Hal-se schrein, aus vol - lem Hal - se,
 le dernier re-frain, soit le dernier re-frain, soit le der - nier, soit

fz

vol - lem Hal - se schrein! Juh! Juh!
 le der - nier re - frain! vi.ve le vin!
 vol - lem Hal - se schrein! Juh! Juh!
 le der - nier re - frain! vi.ve le vin!

ff

Ende des Herbstes.
 Fin de l'automne.